



Научная статья

УДК 811.111-26:811.581.11

<https://doi.org/10.37493/2409-1030.2023.4.23>

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ КИТАЙСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ РОДСТВА

Хуан Биньбинь

Северо-Кавказский федеральный университет (д. 1, ул. Пушкина, Ставрополь, 355017, Российская Федерация)

Аспирант

bingbing.huang@yandex.com; <https://orcid.org/0000-0003-0156-2999>

Аннотация. Введение. Статья посвящена изучению терминосистемы родства современного английского и китайского языков в лингвокультурологическом преломлении. Хотя размер и структура семьи в разных странах различны, семья является основополагающей частью любого общества, что детерминирует важность семантического поля терминов родства в различном социальном контексте. В предпринятом исследовании затрагиваются вопросы различия между стандартным употреблением терминов родства в рамках семьи и широким их употреблением в расширенном социальном контексте. Исследуются культурные различия, лежащие в основе различий в терминосистемах родства в китайском и английском языках. Цель исследования заключается в лингвистическом описании характеристик и культурных коннотаций современных китайских и английских терминов родства. **Материалы и методы.** Для достижения поставленной цели и решения исследовательских задач используются описательный метод, метод сравнительного анализа, метод контекстуального анализа характеристик английских и китайских терминов родства, систематизированных на основе обобщения ряда современных классификаций и лексикографических данных. **Анализ.** На основе проведенного сравнительного анализа лингвистических фактов в статье выявлены и обобщены сходства и принципиальные различия в употреблении английских и китайских терминов родства с точки зрения лингвокультурологии. Продемонстрировано, что факторы, влияющие на выбор терминов родства, такие как возраст, пол и контекст использования, играют разную роль в употреблении терминов родства в рассматриваемых лингвокультурах.

Результаты. В результате предпринятого исследования сделаны выводы о специфике широкого употребления терминов родства в китайском и английском языках в их обусловленности культурными и социальными факторами; о роли многозначности и двусмысленности языковых символов китайского языка в функционировании терминов родства в китайском языке; об обусловленности лингвистической специфики терминов родства в китайском и английском языках особенностями общественного развития в Китае и в США. Научная новизна полученных результатов заключается в выявлении новых тенденций в коммуникации, а именно, модернизации и трансформации традиционных терминов родства и модификации их значений в соответствии с языковыми потребностями в современном обществе.

Ключевые слова: терминосистема родства, английский язык, китайский язык, широкое употребление терминов родства, лингвокультура, национальная культура, сопоставительный метод

Для цитирования: Биньбинь Х. Лингвокультурный аспект китайских и английских терминов родства // Гуманитарные и юридические исследования. 2023. Т. 10 (4). С. 722–730. <https://doi.org/10.37493/2409-1030.2023.4.23>

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию: 23.07.2023.

Статья одобрена после рецензирования: 22.08.2023.

Статья принята к публикации: 30.09.2023.

Research article

LINGUOCULTURAL ASPECT OF CHINESE AND ENGLISH KINSHIP TERMS

Huang Bingbing

North-Caucasus Federal University (1, Pushkin St., Stavropol, 355017, Russian Federation)

Post-Graduate Student

bingbing.huang@yandex.com; <https://orcid.org/0000-0003-0156-2999>

Abstract. Introduction. The article deals with the kinship term systems of the modern English and Chinese languages in linguocultural perspective. Although the size and the structure of a family in different countries varies, a family is a fundamental unit of any society, which determines the topicality of the study of the semantic field of kinship terms in a diverse social context. This study touches upon the matters of the difference between the standard use of kinship terms towards family members and their extensive use in a wider social context towards non-relatives. The cultural differences determining the differences in the use of kinship terms in English and Chinese are studied. The aim of the study is to provide a linguocultural description of the characteristics and cultural connotations of the modern English and Chinese kinship terms. **Materials and Methods.** We use the descriptive method, the comparative analysis method, and the contextual analysis method to study English and Chinese terms collected from a variety of scientific and lexicographic sources. **Analysis.** Based on the obtained empirical data we make conclusions regarding the similarities and the differences in the use of English and Chinese kinship terms from the point of view of linguoculturology. Through the analysis of the data we demonstrate the fact that the factors which determine the use of kinship terms, such as age, gender and the overall context of the use, play a different role in the use of kinship terms in the studied linguocultures. **Results.** Conclusions are made regarding the specificity

of the extensive use of kinship terms in Chinese and English languages, determined by a variety of cultural and social factors; regarding the role of polysemy and ambiguity of language symbols in Chinese language in the functioning of kinship terms; regarding the linguistic specificity of kinship terms in Chinese and English languages determined by the specificity of social development in China and the USA. The scientific novelty of the obtained results is seen in discovering the modern tendencies of communication related to the transformation and modification of traditional kinship terms and their meaning according to the requirements of the contemporary society and language.

Keywords: kinship term system, English language, Chinese language, extensive use of kinship terms, linguoculture, national culture, comparative method

For citation: Bingbing H. Linguocultural Aspect of Chinese and English Kinship Terms. *Humanities and law research*. 2023;10(4): 722-730. (In Russian). <https://doi.org/10.37493/2409-1030.2023.4.23>

Conflict of interest: the author declares no conflicts of interests.

The article was submitted: 23.07.2023.

The article was approved after reviewing: 22.08.2023.

The article was accepted for publication: 30.09.2023.

Введение. В связи с существенными различиями в культурных особенностях, образе мышления и ценностях между Китаем и США китайские и английские термины родства также имеют различные характеристики и принципы использования. В Китае для достижения коммуникативных целей в различных ситуациях социального взаимодействия термины родства широко используются среди людей, не состоящих в родственных связях. Такое употребление терминов родства мы будем называть широким (см., например, [14]). Широкое использование терминов родства в Китае является продуктом сочетания традиционной китайской культуры, патриархальных представлений и социального этикета. Такое использование терминов родства относительно мало распространено в английском языке. В целом можно сказать, что термины родства не используются для обращения к людям, которые не являются родственниками. Поэтому четкое понимание различных случаев использования терминов родства в китайском и английском языках, а также особенностей и коммуникативных ситуаций их использования важно для межкультурной коммуникации.

Целью данной статьи является описание лингвистических и культурных характеристик современных китайских и английских терминов родства. Использование терминов родства в Китае и Соединенных Штатах Америки менялось по мере развития общества, в силу чего данное исследование представляет собой систематическое, многоуровневое сравнительное исследование китайской и американской систем терминов родства, направленное на демонстрацию различий между китайской и американской национальными культурами и различий в национальных ценностях, имеющих отношение к современному использованию терминов родства. В работе делается акцент на взаимосвязи языка и общества и исследуется глубинная культура, отраженная в специфике употребления терминов родства.

С 1980-х гг. по настоящее время, по мере внедрения в Китае различных зарубежных лингвистических теорий, китайские ученые пользовались данными, полученными исследователями смежных дисциплин и заимствовали некоторые методы и результаты исследований, что привело к диверсификации их исследований с точки зрения методологии.

(1) Характеристики терминов родства изучаются с социолингвистической точки зрения, делается попытка объяснить особенности их употребления социальными причинами. Ван Цинь [22] на основе анализа результатов проведенных опросов пришел к выводу, что существует тенденция к упрощению и слиянию традиционных китайских терминов родства, и проанализировал причины данного явления. Ян Тин [26] рассматривает обобщенное использование китайских фразеологизмов родства, их особенности и происхождение.

(2) Культурные коннотации китайских терминов родства исследуются с точки зрения культуры.

Луо Чангпей [4] описывает связь между использованием терминов родства и культурой китайского народа. Чэнь Юэмин [28] исследует эволюцию китайской системы терминов родства и закрепленные за этими терминами культурные коннотации в их взаимосвязи с формами организации и деятельностью социума, рода и семьи в китайском обществе. Ван Ци [23] использует лингвокультурологический подход для классификации и изучения древнекитайских терминов родства и терминов социальных отношений, рассматривая их как основу для словообразования или изменения слов.

(3) Современная семантика используется для анализа значений китайских терминов родства и выявления семантической оппозиции между ними. Цзя Яньдэ [30] анализирует семантические аспекты современных китайских терминов родства с помощью сравнительного подхода. Пан Вэнь [27] представляет основные морфемы письменных терминов родства в табличной форме и формально обозначает их семантический состав, что помогает понять китайские термины родства с помощью простых правил и символов.

(4) Изучение терминов родства в области традиционной лексикографии. Ху Шиюнь [24] четко описывает китайскую систему терминов родства и выясняет истоки ее развития; Ву Маопин [18] приводит описание фонологических, семантических, лексических и прагматических аспектов терминов родства династии Тан; Сян Сяомин и Цао Линлин [29] изучают различия в использовании терминов родства в двух языках через сравнение классификации китайских и английских терминов родства; Чжан Лихуа и Луо И [31] исследуют социальные и исторические причины различий между английским и китайским языками в использовании терминов родства, а также рассматривают более глубокие культурные коннотации различий. Хуан Билонг [3] рассматривает сходства и различия между английскими и китайскими терминами родства, изучает причины различий, лежащие в поле культуры, и предлагает некоторые идеи перевода данных терминов; Шао Лили [15] исследует несоответствия между китайскими и английскими терминами родства с семантической и прагматической точек зрения; Ян Сивэй [25] сравнивает китайские и английские обозначения родства и социальные обозначения и указывает на то, что разница культур и истории Китая и Великобритании являются основными причинами этих различий. Фу Хунчжан [8] анализирует перевод терминов родства на основе художественного произведения «Сон в красном тереме».

Большинство исследований терминов родства в западных странах сосредоточено в области антропологии, наиболее представительными фигурами которой являются американские антропологи Дж. П. Мердок и Л. Г. Морган. Дж. П. Мердок, разработавший концепцию нуклеарной семьи, был пионером в изучении систем родства, используя их для изучения и создания типологии и исторического развития семейных систем - подхода, который он же и основал [16].

Л. Г. Морган был одним из американских антропологов XIX в. В своей книге «Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family» (1871) он говорит о родстве как одном из самых эволюционных объектов всех антропологических исследований. Л. Г. Морган был основоположником научного изучения данной области, он представил новые идеи о классификации систем родства, которые стали основой для дальнейших исследований. В книге обсуждаются обозначения родства, феномен брака и эволюция семейных форм. Позже Дж. П. Мердок развил исследования, начатые Л. Г. Морганом, и представил более полный обзор шести основных систем обозначения родства в мире. Л. Г. Морган разделил все системы родства на описательную систему и систему классификации, и разработанные им идеи до сих пор используются современными учеными. Л. Г. Морган также был одним из первых западных ученых, изучавших китайские термины родства. В упомянутой выше научной работе он отметил глубокую взаимосвязь между сложностью китайских терминов родства и системой родственных отношений, брачной системой и этнической культурой ханьского общества [17]. Американский антрополог А. Л. Крёбер, как и многие другие западные ученые, отмечал сложное разнообразие китайских терминов, обозначающих родственные отношения. Исходя из этого, Дж. П. Мердок разделил весь спектр систем родства, отраженных в многочисленных человеческих языках, на шесть типов: эскимосский, гавайский, ирокезский, омаха, кроу и суданский [13].

В 1960 году Р. Браун и А. Гилман опубликовали статью «The pronouns of power and solidarity» [1], посвященную изучению второго лица в европейских языках. В статье утверждается, что использование лица зависит от двух факторов, а именно, «власти» и «равенства». Р. Браун и М. Форд (1964) в своей книге «Address in American English» подробно рассматривают модели использования американских английских местоименных терминов и утверждают, что существует три типа таковых [2]. Первый – это фамилия, второй – официальный титул, а третий – род занятий. Их исследование терминов родства в американском английском языке является новаторским. Согласно их работам, важным фактором при выборе терминов родства является рассмотрение отношений одного человека с другим. Социолингвист С. Эрвин-Трип изучала английские термины родства. Ее коммуникативный анализ языка обобщает социолингвистические правила, которые объясняют, как использование языка варьируется в зависимости от социальных различий, утверждая, что «люди в каждом обществе должны учитывать свои отношения друг с другом, когда им нужно использовать соответствующие термины» [7].

Изучение специфики употребления терминов родства женщинами также является не только областью исследований западных лингвистов, но и актуальной темой для многих китайских ученых. Сравнение современного использования

терминов родства женщинами в Китае и на Западе проводится для того, чтобы показать контраст между статусом женщин в китайской и западной культурах [21].

Современный этап лингвистической науки характеризуется сохраняющимся интересом к исследованию англоязычных терминов родства. Так, Б. Ханна и К. Свенья отмечают контекстуальную зависимость семантики терминов родства и приходят к выводу о важности их изучения в разговорной речи [10]. Еще одним примером контекстуального исследования терминов родства, функционирующих в качестве обращений, служит работа А. Халиль, проведенная в сопоставительном аспекте на материале американского английского и сирийского арабского языков [14]. Сопоставление китайских и английских терминосистем родства также остается в фокусе внимания исследователей, при этом сохраняется акцент на существенных лингвокультурных и лингвопрагматических различиях в данных терминосистемах, приводящих к затруднениям в переводе терминов родства [6; 19].

Результаты аналитического литературного обзора показывают, что, хотя китайская и английская системы терминов родства изучены достаточно широко, системное междисциплинарное сопоставительное исследование английских и китайских терминов родства с точки зрения их лингвокультурных характеристик, которое также учитывало бы особенности широкого использования терминов родства в этих языках, еще не полностью реализовано.

Материалы и методы. В данной работе английские и китайские термины родства, систематизированные на основе обобщения ряда современных классификаций и лексикографических данных, исследуются с применением методов сравнительного анализа и описательного метода. На основе сравнительного анализа сходных и отличительных черт терминов родства в английском и китайском языках исследуются их лингвокультурные различия. Посредством описания и сравнительного анализа лингвистических фактов мы устанавливаем общие черты английских и китайских терминов родства, выявляем их соответствующие характеристики и различия, исследуем глубинные причины их сходства и различия с точки зрения сравнительной лингвистики, лингвокультурологии и социолингвистики.

Анализ. Согласно исследованию Пан Пана [20], в современном разговорном китайском языке существует 16 основных обобщенных и стереотипных терминов родства, которые преимущественно используются для обозначения людей одного поколения, родителей и детей, в то время как термины родства для обозначения прабабушек, прадедушек и внуков обычно не используются. В зависимости от контекста общения встречаются различные варианты этих обобщенных терминов родства.

Представим в обобщенном виде терминосистему родства в китайском языке в таблице 1.

Таблица 1

Терминосистема родства в китайском языке

Термин родства	Широкое использование термина родства	Обращение	Сочетания «термин родства + имя»
祖父Дедушка	(~) 爷Дедушка	敬称祖父辈且年纪与祖父相当的男性Обращение к мужчине, который является ровесником деда	1.大爷/老大爷/老爷爷(Дедушка/Старый дедушка/Дедушка); 2.姓+爷爷/大爷 (李大爷) Фамилия + дедушка/прадедушка (дедушка Ли)
祖母Бабушка	(~) 奶奶Бабушка	敬称祖母辈且年纪与祖母相当的女性Обращение к женщине того же возраста, что и его бабушка	1.奶奶/老奶奶/老娘娘(Бабушка/прабабушка/старушка); 2.夫姓+奶奶 (Имя мужа + бабушка); 3.本姓+奶奶 (李奶奶) фамилия + бабушка (бабушка Ли)
1.伯父/伯伯/大伯/大爷 (дядя/старший дядя); 2.排行+伯/大爷 старшинство (среди братьев и сестер) + дядя)	(~) 伯Дядя	敬称父亲辈且年纪比父亲大的男性Обращение к мужчинам по отцовской линии, которые старше его отца	1.伯父/爹爹/老爹 (李伯伯, 李大伯) (Дядя (дядя Ли)); 2.本姓+老爹 (李老爹) (Фамилия + дядя (дядя Ли))
1.叔叔/小叔/老叔 (дядя/ младший дядя); 2.排行+叔 (старшинство (среди братьев и сестер) + дядя)	(~) 叔Дядя	敬称父亲辈且年纪比父亲小的男性Обращение к мужчинам по отцовской линии, которые моложе его отца	1.叔叔/叔(Дядя); 2.姓+叔叔/叔/大叔 (李大叔) (Фамилия + дядя (дядя Ли)); 3.职业类名+叔叔 (医生叔叔) (Название профессии + дядя (дядя доктор))
伯母 Тетя	伯妈Тётя	敬称母亲辈且年纪与母亲相当的已婚女性Обращение к замужней женщине из поколения матери и возраста матери	1.伯母(Тетя); 2.姓+伯母 (李伯母) (Фамилия + тётя (тётя Ли))
母亲/妈妈Мать / Мама	(~) 妈Мама	敬称母亲辈且年纪与母亲相当的已婚女性Обращение к матери или замужней женщине из поколения ее матери и возраста его матери	1.大妈 (Тетушка); 2.本姓+大妈/妈/妈妈 (李大妈) (Фамилия + тётя/мама (тётя Ли))
娘/大娘Мать/тётя	(~) 娘Мать	敬称母亲辈且年纪与母亲相当的已婚女性Обращение к замужней женщине из поколения ее матери и возраста ее матери	1.大娘(тётя); 2.本姓+大娘 (李大娘) (Фамилия + тётя (тётя Ли))
婶婶/婶母/婶儿 тётя / тетушка	(~) 婶Тётя	比父亲年轻的男性朋友或同事的妻子Обращение к жене друга или коллеге мужского пола, который моложе, чем отец	1.婶婶/婶儿/大婶儿(тётя); 2.夫姓+婶儿/大婶儿(李婶) (Имя мужа + тётя (тётя Ли))
1.姨姨/大姨/小姨/老姨(тётя); 2.排行+姨(старшинство среди сестер) + тётя)	(~) 姨Тётя	敬称母亲辈且年纪与母亲相当的女性Обращение к женщине поколения матери и возраста матери	1.阿姨/姨姨/大姨/小姨(тётя); 2.本姓+姨/阿姨/大姨 (Фамилия + имя / фамилия +/тётя); 3.职业类名+阿姨 (医生阿姨) (Профессия + тётя (тётя-врач))
1.哥哥(брат); 2.排行+哥(старшинство (среди братьев) + брат)	(~) 哥/兄Брат	敬称同辈且年纪比自己大/相当的男性Обращение к мужчине того же поколения, который старше/равноценен по возрасту	1.兄弟/大哥/老哥/哥(Старший брат); 2.本姓+兄弟/大哥 (李大哥) (Фамилия + брат/старший брат (брат Ли))
1.嫂子(золовка); 2.排行+嫂(старшинство (среди сестер)) + золовка)	(~) 嫂Золовка	敬称同辈且年纪比自己大/相当的已婚女性Обращение к замужней женщине того же поколения, которая старше по возрасту	1.嫂子/大嫂/嫂嫂 (золовка); 2.夫姓+嫂, 本姓+嫂(Фамилия мужа + золовка, фамилия + золовка)

1.姐姐(сестра); 2.排行+姐(старшинство сестер) + сестра)	(~) 姐 Сестра	敬称同辈且年纪比自己大/相当的女性Обращение к женщине того же поколения, которая старше по возрасту	1.姐姐/大姐/大姐姐/老姐(Сестра/старшая сестра); 2.本姓+大姐/姐; (李姐) (фамилия + старшая сестра/сестра; (Сестра Ли))
1.哥哥/弟弟(Старший брат/Младший брат); 2.排行+哥/弟 (старшинство среди братьев + старший брат/младший брат)	(~) 兄/弟Старший брат/Младший брат	称呼同辈且年纪比自己小的男性Обращение к мужчинам одного поколения, которые моложе или того же возраста	1.兄弟/小兄弟(Брат); 2.本姓+兄弟/姓+家+兄弟 (李家兄弟) (Фамилия + брат / фамилия + брат (Брат Ли))
1.弟弟(брат); 2.排行+弟(старшинство (среди братьев)+ брат)	(~) 弟Брат	称呼同辈且年龄比自己小的男性Обращение к мужчинам одного поколения, которые моложе	1.贤弟/老弟/小老弟/小兄弟(Брат); 2.本姓+老弟 (李老弟) (Фамилия + Брат (Брат Ли))
1.妹妹(Сестра); 2.排行+妹(старшинство (среди сестер) + сестра)	(~) 妹Сестра	称呼同辈且年纪比自己小的女性Обращение к женщине того же поколения, которая моложе вас	1.小妹/妹子/大妹子(Сестра); 2.本姓+家+大妹子; 本姓+小妹(фамилия + сестра)
-	(~) 姑娘Молодая девушка	称呼晚一辈/二辈青少年女性 Обращение к девушкам-подросткам первого/второго поколения	1.姑娘(Молодая девушка); 2.小姑娘(Молодая девушка); 3.姓+姑娘 (李姑娘) (Фамилия+ Молодая девушка) (Ли Молодая девушка)

Как видно из таблицы 1, распространенными обобщенными названиями в китайских терминах родства являются следующие: *дедушка, бабушка, дядя, тётя, мать, мама, брат, невестка, сестра, девушка*. При обобщении часто используются патрилинейные термины, в то время как матрилинейные термины используются редко, за исключением слова «тётя». Это объясняется тем, что, выбирая термины родства для обращения к человеку вне семейного круга, люди часто выбирают термин, который наиболее подходит по тем или иным характеристикам в системе родства. В китайской лингвокультуре патрилинейность считается более близкой, чем матрилинейность, родственники по линии жены считаются более близкими, чем родственники по линии мужа, кровное родство считается более близким, чем родство по линии брака, клановое родство (брат или сестра отца или матери) считается ближе, чем двоюродное родство (двоюродный брат или сестра), кровное родство и родство по линии брака считаются ближе, чем родство по боковой линии, поэтому для широкого употребления терминов родства более характерно использование терминов родства по патрилинейности.

Такие термины родства, как «бабушка», «дедушка» и «внуки», используются не очень широко. Из приведенной таблицы видно, что широкое использование терминов родства характерно в отношении старших поколений и внутри одного поколения, в то время как в отношении младших поколений они используются редко, поскольку обобщение основано на принципе уважения к старшему в китайской культуре.

Рассмотрим примеры широкого употребления терминов родства, типичные для китайской лингвокультуры.

(1) 小王 (Сяо Ван): 王大爷, 您最近身体怎么样? (*Дядя Ван, как Ваше здоровье?*)

王大爷 (дядя Ван): 我身体挺好。 (*Я вполне здоров*) (Из разг. речи).

В данном диалоге участники коммуникации не состоят в родственных отношениях. Вместе с тем, более молодой 小王 (Сяо Ван) обращается к более старшему по возрасту собеседнику как 王大爷 («дядя» + фамилия = Дядя Ван), что является формой вежливости и выражения уважения. Данное широкое употребление терминов родства характерно для межличностной коммуникации в китайской лингвокультуре [19].

(2) 小王 (Сяо Ван): 刘姐, 为了庆祝我们成为同事, 晚上我请你吃饭。 (*Сестра Лю, я приглашаю Вас сегодня на обед, чтобы отметить то, что мы стали коллегами*).

刘丽丽 (Лю Лили): 谢谢。下班后我们一起去。 (*Спасибо, мы ходим вместе на обед после работы*) (Из разг. речи).

В данном диалоге коллега Сяо Вана по имени Лю Лили дольше является сотрудником компании, чем Сяо Ван. Сяо Ван, не являясь родственником по отношению к Лю Лили, использует уважительную форму обращения 刘姐 (сестра Лю = «сестра» + фамилия), использование которой объясняется необходимостью уважительного обращения по отношению к коллеге с большим стажем работы в китайской лингвокультуре. Отметим также, что по отношению к женщинам старшего возраста также применяется

обращение «фамилия + 姐» (старшая сестра), по отношению к женщинам младшего возраста – «фамилия + 妹» (младшая сестра) [6].

Термины родства, называющие большинство родственников по браку по женской линии, такие как «тётя», «дядя», «золовка», могут использоваться как обращение к человеку, не имеющему родственных связей с говорящим. Например, лексема «золовка» может обозначать обобщенно жен коллег-мужчин старше по возрасту, а «тётя» - жен всех друзей, близких по отцу [9].

Ниже приводятся несколько примеров, демонстрирующих широкое использование терминов родства, которые демонстрируют специфику китайской лингвокультуры:

(1) префикс «老/大/小 (старший/старшая/младшая)» + термины родства: 老爷爷 (дедушка), 老大爷 (дедушка), 老奶奶 (бабушка), 大伯 (старший дядя), 大妈 (тётя), 大叔 (дядя), 大兄 (старший брат), 大姐 (старшая сестра), 大婶 (старшая тётя), 小妹 (младшая сестра), 小弟 (младший брат);

(2) префикс «Фамилия/Имя» + родственные связи: Дедушка Ван, бабушка Ли, тётя Лю, дядя Лэй Фэн, сестра Чи Линг, сестра Фэн;

(3) префикс «Фамилия + 大первый / 二 второй / 三 третий ...» + термин родства: «杜+十娘 Ду+ десятая тётя, 刘+三姐 Лю+ третья сестра, 王+大伯 Ван+ первый дядя; префикс «признаковое слово» + термин родства: 眼镜叔叔 Дядя + Очки, 大个子伯伯 Дядя + Большой парень, 拇指哥哥 Брат + большой палец; приставка «профессия» + термин родства: 解放军叔叔 Дядя + Освободительная армия, 农民伯伯 Дядя +

фермер, 售票员阿姨 Тетушка + Билетный агент, 护士姐姐 Сестра + медсестра.

Кроме того, существует антропоморфное обобщение, характерное для китайских терминов родства и основанное на концепции «天人合一 (единство Неба и человека)», являющейся основной темой традиционной китайской культуры. Согласно идее «天人合一 (единство Неба и человека)», человек и природа представляют собой неразрывное целое, связанное друг с другом и плотью, и кровью [5]. Поэтому, говоря о вещах и явлениях в мире природы, ханьцы также часто используют термин «родство» для обозначения природы и человека как единого целого. Например, «天公天母 (Небесный Бог и Мать Неба)», «土地爷 (Хозяин земли)», «老天爷 (Небесный Хозяин)», «雷公 (Бог Грома)», «电母 (Мать Молния)», «太阳爷爷 (Дедушка Солнце)», «月亮奶奶 (Бабушка Луна)», «春姑娘 (Дева Весна)», «风姨 (Тетушка Ветер)», «冬爷爷 (Дедушка Зима)». Еще одним важным культурным понятием в Китае является «八拜之交» «восемь уз дружбы», которое относится к людям, не имеющим родственных связей, но именуемым «братьями и сестрами» в силу чрезвычайно близких отношений [11].

Явление широкого употребления терминов родства встречается и в английском языке, но оно гораздо менее распространено, чем в китайском языке. В английском языке существует только шесть распространенных обобщенных терминов родства, а именно: *отец, мать, брат, сестра, дядя и тётя*, которые обобщены ниже в таблице 2.

Таблица 2

Терминосистема родства в английском языке

Термин родства	Широкое использование термина родства	Обращение	Сочетания «термин родства + имя»
Father отец	Father отец	Godfather (Крёстный отец), Father (Священник)	1.Father; 2.Father+Surname (Father Smith) 1.Отец; 2.Отец+фамилия (Отец Смит)
Mother мать	Mother мать	A female director or moderator of a women's religious order (Женщина-директор или лидер женской религиозной группы)	1.Mother; 2. Mother+Surname (Mother Jones) 1.Мать ; 2. Мать+фамилия (Мать Джонс)
Uncle дядя	Uncle дядя	A male friend who is close to his parents (Друг-мужчина, который близок к родителям)	Uncle + First Name (Uncle John) Дядя + имя (дядя Джон)
Aunt тётя	Aunt тётя	Addressing female friends who are close to their parents (Обращение к женщинам-друзьям, которые близки к родителям)	Aunt + First Name (Aunt Sarah) тётя + первое имя (тётя Сара)
Brother брат	Brother брат	A religious man, monk or monastic (Мужчина религиозный, монах или монашеский)	Brother + Christian name (Brother Locus) брат + христианское имя (Брат Локус)
Sister сестра	Sister сестра	A religious woman, nun (Женщина религиозная, монахиня)	Sister + Christian name (Sister Cindy) сестра + христианское имя (Сестра Синди)

Как видно из таблицы 2, английские термины родства в их широком употреблении также включают имя человека, упоминаемого после предло-

женного термина родства, при этом семантика термина значительно меняется. Например, при широком употреблении терминов родства «отец, мать, брат, сестра» их семантика отличается от

семантики исходных терминов и не указывает на родство. В западных странах, кроме основных членов семьи, термины «брат» и «сестра» используются только христианами, поскольку они верят, что все мы дети Бога и что отношения «души» часто более священны, чем отношения «крови». На западе люди также используют термины родства «тётя» и «дядя» для обозначения друзей родителей, например, «тётя Синди» и «дядя Сэм». Пожилые люди могут использовать термины родства «сын» или «сын» для обращения к более молодым мужчинам в знак привязанности, но такое обобщение в целом не распространено.

В качестве примера широкого употребления термина родства в английском языке рассмотрим следующую реплику, в которой молодая девушка обращается к подруге своей матери:

(3) *Aunt Cindy, happy to see you! How are you today? (Тётя Синди, я рада тебя видеть! Как у тебя дела?)* (Из разг. речи).

Данный пример демонстрирует распространенное в традиционных английских семьях обращение к хорошим друзьям своих родителей как «uncle» (дядя) и «aunt» (тётя) для выражения привязанности. Вместе с тем, отметим, что в целом использование терминов родства по отношению к людям, не состоящим в родственных связях с говорящим, не характерно для англоязычных лингвокультур. Также отметим, что использование термина родства (например, «aunt») по отношению к незнакомому человеку не носителем английского языка является не только семантической, но и культурной ошибкой [14].

Результаты. И китайская, и английская системы терминов родства пропитаны привычками и культурными традициями соответствующих народов и богаты культурными коннотациями. В результате предпринятого исследования мы можем сделать вывод, что существует три лингвокультурологические причины широкого использования китайских и английских терминов родства:

(1) Широкое употребление китайских терминов родства является результатом сочетания традиционной китайской культуры и социальной структуры. В традиционном китайском обществе семья является не только производственной и деловой единицей, но и основой всей социальной структуры. Несмотря на изменения в социальной структуре и социальной жизни людей, традиционная социальная структура и традиционная культура по-прежнему влияют на социальное поведение людей, что проявляется также и в широком употреблении терминов родства по отношению к людям, не являющимся родственниками. Напротив, США исповедуют ценности индивидуализма, превалирующие над семейной этикой, в отличие от традиционной китайской культуры, которая ориентирована на семью. В американской системе обращения к членам общества, не являющимся родственниками, обычно применяются не термины родства, а формы «мистер» или «миссис» или обращение по имени. В США семейная атмосфера

непринужденная, к детям и родителям обращаются по имени; в школах к учителям и ученикам также обращаются по имени. В китайской системе обращения это недопустимо, вместо этого используется обращение в соответствии со статусом собеседника по отношению к говорящему.

(2) В традиционной китайской культуре термины родства основаны на порядке старшинства родственников в семье, при этом в силу действующей системы наследования старшего сына порядок детей в семье очень важен и хорошо упорядочен.

В Китае братьев отца называют «叔叔 (младший брат отца или младший брат мужа)» и «伯伯 (старший брат отца или старший мужчина, который старше отца, или почетное обращение к отцу друга)». Широкое использование китайских терминов родства также следует принципу родства, а также учитывает поколение и возраст человека, к которому обращаются: старший мужчина того же поколения называется «哥哥» (брат), а старший мужчина поколения отца – «伯伯» (дядя). В американской культуре англоязычные термины родства более расплывчаты, а ранжирование по возрастам не является строгим, поэтому «дядя» относится к старшему мужчине того же поколения и старшему мужчине поколения родителей. Кроме того, американский менталитет ориентирован на равенство, и использование терминов родства в общении сравнительно редко, так как данные термины не ориентированы на учет старшинства и очередности.

(3) Феномен широкого употребления терминов родства основан на полисемии и двусмысленности языковых символов. Китайское широкое употребление терминов родства для обозначения природы и человека как единого целого является отражением полисемии языковых символов. В общении коммуниканты используют термины родства для обозначения людей, не состоящих в родственных отношениях, размывая границы между родственными и неродственными связями. В результате произвольности, полисемии и двусмысленности языковых символов было создано большое количество модернизированных терминов родства, таких как 太阳爷爷 (Дед Солнце), 月亮奶奶 (Бабушка Луна), 春姑娘 (Дева Весна), которые обогатили систему терминов родства в современном китайском языке. Появление новых терминов родства в современном обществе также отражает новые явления, идеи и тенденции в обществе. Для того, чтобы удовлетворить языковые потребности людей, традиционные термины родства трансформировались, их традиционное значение подверглось модификации. В то же время, лингвистическое пространство новых терминов родства расширилось, заполнив недостающий контур социальных терминов в современной коммуникации. Вместе с тем, в широком использовании английских терминов родства этой тенденции не наблюдается, и, как следствие, в широком использовании терминов родства в китайском и английском

языках в этом аспекте наблюдается существенная разница.

Литература

1. Brown R, Gilman A. The pronouns of power and solidarity. *Style in Language*. MIT Press, 1960. P. 103–127. URL: <https://www.ht.lu.se/media/utbildning/dokument/kurser/LINB30/20082/Brown&Gilman.pdf> (accessed: 18.03.2023).
2. Brown R, Ford M. Address in American English // *The Journal of Abnormal and Social Psychology*. 1961. № 62(2). P. 375–385. URL: <https://doi.org/10.1037/h0042862> (accessed 18.03.2023).
3. Bi Rong H. English-Chinese kinship terms in a cultural perspective URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-HHZX200501018.htm> (accessed: 18.03.2023).
4. Changpei L. Language and Culture URL: <https://books.google.ru/books?id=msBjPwAACAAJ> (accessed 18.03.2023).
5. Chen C. A Comparative Study on English and Chinese Kinship Terms and Their Translation Strategies // *Theory and Practice in Language Studies*. 2019. Vol. 9. No. 9. P. 1237–1242. URL: <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0909.22> (accessed: 18.03.2023).
6. Dora R. Exploring (un)translatability in pragmatics: Chinese and English forms of address in subtitles. URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/ip-2023-3005/html30> (accessed: 18.03.2023).
7. Ervin-Tripp S. Sociolinguistic rules: Alteration and co-occurrence. In: Gumperz, J, Hymes D. *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, 1972. P. 213–250. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED019656.pdf> (accessed: 18.03.2023).
8. Hongzhang F. A comparative study of the translation of the peer-relative appellations in *Dream of the Red Chamber*. 2008. URL: <https://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10216-2010018006.htm> (accessed: 18.03.2023).
9. Haiting W., Jun G. On the Generalization Mechanism of Chinese Kinship Term “jiejie” // *English Language and Literature Studies Archives*. 2022. Vol. 12. No. 2. DOI: 10.5539/ells.v12n2p74. URL: <https://ccsenet.org/journal/index.php/ells/article/download/0/0/47123/50442> (accessed: 18.03.2023).
10. Hanna B., Svenja K. Terms of Address: A Contrastive Investigation of Ongoing Changes in British, American and Indian English and in German. URL: https://brill.com/view/journals/jocp/3/1/article-p112_6.xml?language=en24 (accessed: 18.03.2023).
11. Jiyong C., Chuanmao T. Making Anthroponyms from Chinese into English from the perspective of relevance theory // *Art Human Open Acc J*. 2018. № 2(2). P. 115–126. DOI: 10.15406/ahoaj.2018.02.00042.
12. Kroeber A. L. *Anthropology: Culture Patterns & Processes*. New York, Harcourt, Brace & World. 1963. URL: https://books.google.ru/books?redir_esc=y&hl=zh-CN&id=oS-OAAAAMAAJ&focus=searchwithinvolume&q= (accessed: 18.03.2023).
13. Karimov S. D. Making Anthroponyms from Nouns by Conversion Method. *International // Journal of Social Science Research and Review*. 2022. № 5(5). P. 73–78. DOI: 10.47814/ijssr.v5i5.293.
14. Khalil A.A. American English and Syrian Arabic forms of address: a contrastive analysis // *Philology, Theory & Practice*. 2021. №14(12). P. 4032–4035. URL: <https://doi.org/10.30853/phil20210622> (accessed: 18.03.2023).
15. Lili S. Inequality of Kinship Pronouns in Chinese English URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-XYNG200503040.htm> (accessed 18.03.2023).
16. Murdock G. P. *Social Structure*. New York: Macmillan. 1949. URL: <https://psycnet.apa.org/record/1949-04761-000> (accessed: 18.03.2023).
17. Morgan L. H. *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*. Anthropological Publications, 1970. URL: https://books.google.ru/books/about/Systems_of_Consanguinity_and_Affinity_of.html?id=WEEdLAAAAYAAJ&redir_esc=y (accessed: 18.03.2023).
18. Maoping W. A Study of Tang Dynasty Pronouns. URL: <https://wap.cnki.net/touch/web/Dissertation/Article/10610-2002121291.html> (accessed: 18.03.2023).
19. Nicole B., Roel V. It's different with you: Contrastive perspectives on address research. URL: https://books.google.ru/books?hl=zh-CN&lr=&id=6PnSEAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA113&dq=Chinese+and+english+kinship+terms&ots=Mm9Qo5qSVP&sig=mPy4dw5frkw9K7M527Ycn7z90yc&redir_esc=y#v=onepage&q=Chinese%20and%20english%20kinship%20terms&f=false (accessed: 18.03.2023).
20. Pan P. On the Generalization of Kinship Possessives. URL: <http://qikan.cqvip.com/Qikan/Article/Detail?id=1002373070> (accessed: 18.03.2023).
21. Parezhati M. A Preliminary Study on the Classification of Kinship Appellations in Uyghur. *Proceedings of the 4th International Conference on Contemporary Education, Social Sciences and Humanities (ICCESSH 2019)*. DOI: 10.2991/iccessh-19.2019.230 URL: <https://www.atlantispress.com/article/125911989.pdf> (accessed: 18.03.2023).
22. Qin W. Current status of the use of Chinese kinship terms. URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-CDDB200502026.htm> (accessed: 18.03.2023).
23. Qi W. A Study of the Upper Classical Chinese Possessions. URL: <https://wap.cnki.net/touch/web/Dissertation/Article/10335-2005119200.nh.html> (accessed: 18.03.2023).
24. Shiyun H. A study of Chinese kinship terms. URL: <https://wap.cnki.net/touch/web/Dissertation/Article/10559-2001001889.nh.html> (accessed: 18.03.2023).
25. Siwei Y. A Comparison of English and Chinese Pronouns. 2005(06). URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-XXSF200506040.htm> (accessed 18.03.2023).
26. Ting Y. A study on the generalization of Chinese kinship appellatives. URL: <https://wap.cnki.net/touch/web/Dissertation/Article/10126-2005152970.html> (accessed: 18.03.2023).
27. Wen P. A Preliminary Study on the Formalization of Kinship Phrases in Mandarin. URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFD2001-NJSS200106016.htm> (accessed: 18.03.2023).
28. Wei W. An exploration of the changes of Chinese social appellations and their cultural connotations // *Modern Languages (Academic Synthesis)*. 2016. No 1. P. 143–145. URL: <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/ChlQZXJpb2RpY2FsQ0hJTmV3UzlwMjMwMzIxehF4ZHI3LWN6YjIwMTYwMTA1NB0iYXp6ZWd5ejk%3D> (accessed: 18.03.2023).
29. Xiaoming X., Linlin C. A comparison of the classification of Chinese and English address words. URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDOTAL-SJDI200101008.htm> (accessed: 18.03.2023).
30. Yande J. Semantic Features of Commonly Used Relative Words in Modern Chinese URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-SJHY199401001.htm> (accessed: 18.03.2023).
31. Zhang L., Luo Y. A comparison of the deep cultural connotations of English and Chinese kinship terms. URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-ENSE200205035.htm> (accessed: 18.03.2023).

References

1. Brown R., Gilman A. The pronouns of power and solidarity. *Style in Language*. MIT Press; 1960. P. 103–127. URL: <https://www.ht.lu.se/media/utbildning/dokument/kurser/LINB30/20082/Brown&Gilman.pdf> (accessed: 18.03.2023).
2. Brown R., Ford M. Address in American English. *The Journal of Abnormal and Social Psychology*. 1961;62(2);375–385. URL: <https://doi.org/10.1037/h0042862> (accessed 18.03.2023).
3. Bi Rong H. English-Chinese kinship terms in a cultural perspective URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-HHZX200501018.htm> (accessed: 18.03.2023).
4. Changpei L. Language and Culture URL: <https://books.google.ru/books?id=msBjPwAACAAJ> (accessed 18.03.2023).

5. Chen C. A Comparative Study on English and Chinese Kinship Terms and Their Translation Strategies. *Theory and Practice in Language Studies*. 2019;9(9):1237-1242. URL: <http://dx.doi.org/10.17507/tpls.0909.22> (accessed: 18.03.2023).
6. Dora R. Exploring (un)translatability in pragmatics: Chinese and English forms of address in subtitles. URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/ip-2023-3005/html30> (accessed: 18.03.2023).
7. Ervin-Tripp S. Sociolinguistic rules: Alteration and co-occurrence in Gumperz, J, Hymes D. *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, 1972. P. 213-250. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED019656.pdf> (accessed: 18.03.2023).
8. Hongzhang F. A comparative study of the translation of the peer-relative appellations in *Dream of the Red Chamber*. 2008. URL: <https://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-10216-2010018006.htm> (accessed: 18.03.2023).
9. Haiting W., Jun G. On the Generalization Mechanism of Chinese Kinship Term "jiejie". *English Language and Literature Studies Archives*. 2022;12(2). DOI: 10.5539/ells.v12n2p74. URL: <https://ccsenet.org/journal/index.php/ells/article/download/0/0/47123/50442> (accessed: 18.03.2023).
10. Hanna B., Svenja K. Terms of Address: A Contrastive Investigation of Ongoing Changes in British, American and Indian English and in German. URL: https://brill.com/view/journals/jocp/3/1/article-p112_6.xml?language=en24 (accessed: 18.03.2023).
11. Jiying C., Chuanmao T. Translation of kinship terms from Chinese into English from the perspective of relevance theory. *Art Human Open Acc J*. 2018;2(2):115-126. DOI:10.15406/ahoaj.2018.02.00042.
12. Kroeber A. L. *Anthropology: Culture Patterns & Processes*. New York, Harcourt, Brace & World; 1963. URL: https://books.google.ru/books?redir_esc=y&hl=zh-CN&id=oS-OAAAAAAAJ&focus=searchwithinvolume&q= (accessed: 18.03.2023).
13. Karimov S. D. Making Anthroponyms from Nouns by Conversion Method. *International Journal of Social Science Research and Review*. 2022;5(5):73-78. DOI: 10.47814/ijssrr.v5i5.293.
14. Khalil A. A. American English and Syrian Arabic forms of address: a contrastive analysis. *Philology, Theory & Practice*. 2021;14(12):4032 – 4035. URL: <https://doi.org/10.30853/phil20210622> (accessed: 18.03.2023).
15. Lili S. Inequality of Kinship Pronouns in Chinese English URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-XYNG200503040.htm> (accessed 18.03.2023).
16. Murdock G. P. *Social Structure*. New York: Macmillan; 1949. URL: <https://psycnet.apa.org/record/1949-04761-000> (accessed: 18.03.2023).
17. Morgan L.H. *Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Family*. Anthropological Publications; 1970. URL: https://books.google.ru/books/about/Systems_of_Consanguinity_and_Affinity_of.html?id=WEeLAAAAAAAJ&redir_esc=y (accessed: 18.03.2023).
18. Maoping W. A Study of Tang Dynasty Pronouns. URL: <https://wap.cnki.net/touch/web/Dissertation/Article/10610-2002121291.html> (accessed: 18.03.2023).
19. Nicole B., Roel V. It's different with you: Contrastive perspectives on address research. URL: https://books.google.ru/books?hl=zh-CN&lr=&id=6PnSEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA113&dq=Chinese+and+english+kinship+terms&ots=Mm9QoSqSVP&sig=mPy4dw5frkw9K7M527yCn7z90yc&redir_esc=y#v=onepage&q=Chinese%20and%20english%20kinship%20terms&f=false (accessed: 18.03.2023).
20. Pan P. On the Generalization of Kinship Possessives. URL: <http://qikan.cqvip.com/Qikan/Article/Detail?id=1002373070> (accessed: 18.03.2023).
21. Parezhati M. A Preliminary Study on the Classification of Kinship Appellations in Uyghur. *Proceedings of the 4th International Conference on Contemporary Education, Social Sciences and Humanities (ICCESSH 2019)*. DOI: 10.2991/iccessh-19.2019.230 URL: <https://www.atlantispress.com/article/125911989.pdf> (accessed: 18.03.2023).
22. Qin W. Current status of the use of Chinese kinship terms. URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-CDDB200502026.htm> (accessed: 18.03.2023).
23. Qi W.A Study of the Upper Classical Chinese Possessions. URL: <https://wap.cnki.net/touch/web/Dissertation/Article/10335-2005119200.nh.html> (accessed: 18.03.2023).
24. Shiyun H. A study of Chinese kinship terms. URL: <https://wap.cnki.net/touch/web/Dissertation/Article/10559-2001001889.nh.html> (accessed: 18.03.2023).
25. Siwei Y. A Comparison of English and Chinese Pronouns. 2005(06). URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-XXSF200506040.htm> (accessed 18.03.2023).
26. Ting Y. A study on the generalization of Chinese kinship appellatives. URL: <https://wap.cnki.net/touch/web/Dissertation/Article/10126-2005152970.html> (accessed: 18.03.2023).
27. Wen P. A Preliminary Study on the Formalization of Kinship Phrases in Mandarin. URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFD2001-NJSS200106016.htm> (accessed: 18.03.2023).
28. Wei W. An exploration of the changes of Chinese social appellations and their cultural connotations. *Modern Languages (Academic Synthesis)*. 2016;1:143-145. URL: <https://d.wanfangdata.com.cn/periodical/ChlQZXJpb2RyY2FsQ0hJTMV3UzlwMjMwMzlxehF4ZHl3LWN6YjIwMTYwMTA1NB0lYXp6ZWd5ejk%3D> (accessed: 18.03.2023).
29. Xiaoming X., Linlin C. A comparison of the classification of Chinese and English address words. URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-SJDI200101008.htm> (accessed: 18.03.2023).
30. Yande J. Semantic Features of Commonly Used Relative Words in Modern Chinese URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-SJHY199401001.htm> (accessed: 18.03.2023).
31. Zhang L., Luo Y. A comparison of the deep cultural connotations of English and Chinese kinship terms. URL: <https://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTOTAL-ENSE200205035.htm> (accessed: 18.03.2023).